Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam i świadkiem dziś jest Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce.\* I odpowiedzieli: Jest świadkiem![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Samuel powiedział: JAHWE zatem jest świadkiem przeciw wam i świadkiem jest dziś Jego pomazaniec, że nie macie mi nic do zarzucenia. Tak, jest świadkiem! — potwierdzili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem przeciwko wam, świadkiem jest też dzisiaj pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A *oni* odpowiedzieli: *On jest* świadkiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł do nich: Świadkiem Pan przeciwko wam, i świadkiem pomazaniec jego dnia tego, iżeście nic nie znaleźli w ręce mojej. A oni rzekli: Świadkiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do nich: Świadek jest JAHWE na was i świadek pomazaniec jego dnia tego, żeście nic nie naleźli w ręce mojej. I rzekli: Świadek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rzekł więc znowu: Pan mi świadkiem i dzisiejszy Jego pomazaniec wobec was, że nic nie znaleźliście w moim ręku. Odpowiedzieli: On świadkiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy on rzekł do nich: Świadkiem jest Pan przeciwko wam i świadkiem jest w dniu dzisiejszym jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. A oni rzekli: On jest świadkiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział do nich: JAHWE jest świadkiem i świadkiem jest dzisiaj Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w moim ręku. A oni odpowiedzieli: On jest świadkiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Samuel oświadczył: „JAHWE i Jego pomazaniec są dziś świadkami, że nie macie mi nic do zarzucenia”. Oni odpowiedzieli: „Tak, On jest świadkiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł [znowu] do nich: - Niech tedy Jahwe będzie świadkiem wobec was i niech w dniu dzisiejszym świadkiem będzie Jego pomazaniec, że niczego [złego] nie znaleźliście w moich rękach! Odpowiedzieli: - Niech będzie świadkiem! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Самуїл до народу: Господь у вас свідок і сьогодні в цьому дні свідок його помазанник, бо ви не знайшли нічого в моїй руці. І сказали: Свідок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy powiedział do nich dalej: Więc dzisiaj świadkiem wobec was WIEKUISTY i świadkiem Jego pomazaniec, że nic nie znaleźliście w mojej ręce. Zatem zawołali: On świadkiem! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedział im więc: ”JAHWE jest świadkiem przeciwko wam i jego pomazaniec jest dzisiaj świadkiem, że nic nie znaleźliście w mojej ręce”. Wtedy rzekli: ”On świadkiem”. |

1. 1) nic nie znaleźliście w mojej ręce, צָאתֶםּבְיָדִי מְאּומָה ־ּכִי לֹא מְ , idiom: nie macie mi nic do zarzucenia. [↑](#footnote-ref-2)